



**Studieordning
Nutserineq oqaluttaanerlu
Bachelorinngorniarfik
Bacheloruddannelsen i
Oversættelse og Tolkning |**

**Kulturimik, Oqaatsinik
Oqaluttuarisaanermillu Ilisimatusarfik
Institut for Kultur, Sprog & Historie**

ILSIMATUSARFIK



University of Greenland



Indholdsfortegnelse

1. Præambel	4
2. Varighed og titel	5
3. Adgangskrav	5
4. Formål	6
5. Struktur, fag og prøver	7
6. Fagbeskrivelser	10
6.1. Almen sprogforståelse (10 ECTS)	10
6.2. Oversættelse dansk-grønlandsk (5 ECTS)	11
6.3. Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS)	11
6.4. Inuit Livsanskuelser (5 ECTS) (samlæsningsfag)	12
6.5. Samfund 1 (5 ECTS)	13
6.6. Oversættelse, teori og metode (5 ECTS)	14
6.7. Videnskabsteori (5 ECTS)	15
6.8. Grammatik og oversættelse, grønlandsk og dansk (5 ECTS)	16
6.9. Engelsk grammatik og skriftlig sprogfærdighed på engelsk	16
6.10. Mundtlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS)	17
6.11. Internationale relationer (5 ECTS)	18
6.12. Valgfag (30 ECTS)	19
6.13. Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (forvaltning) (10 ECTS)	20
6.14. Præsentation på engelsk (5 ECTS)	21
6.15. Dialogtolkning: grønlandsk/dansk (sundhed) m. tolketeori (10 ECTS)	22
6.16. Forvaltningslære (5 ECTS) (HA/NO Samlæsningsfag)	23
6.17. Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (sundhed) (10 ECTS)	24
6.18. Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (retsvæsen) (10 ECTS)	25
6.19. Virksomhedspræsentation på dansk (5 ECTS)	26
6.20. Tekstproduktion på engelsk (5 ECTS)	27
6.21. Praktik (30 ECTS)	28
6.22. Metode (10 ECTS) (Samlæsningsfag)	29
6.23. Bachelorprojekt (20 ECTS)	30
7. Prøver	31



8. Censur	33
9. Merit og dispensationer	33
10. Ikrafttræden og overgangsbestemmelser	34
11. Tillæg - for studerende optaget 2015	35



1. Præambel

Denne studieordning er udarbejdet af Iisimatusarfik og er godkendt af Akademisk Råd den 04. november 2015.

Opdateret og godkendt af Akademisk Råd den 22. august 2016 (kapitel 11 vedr. *Tillæg - for studerende optaget 2015*).

Studieordningen er udarbejdet med hjemmel i:

- Landstingslov nr. 19 af 19. november 2007 om Iisimatusarfik
- Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 51 af 29. december 1994 om adgangskrav til videregående og højere uddannelser uden for Grønland
- Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 27 af 1. september 1995 om uddannelser og eksaminer ved Iisimatusarfik
- Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 14 af 23. juni 2008 om karakterskala og anden bedømmelse
- Hjemmestyrets bekendtgørelse nr. 6 af 2. januar 1990 om censorer ved Iisimatusarfik



2. Varighed og titel

Bacheloruddannelsen i Oversættelse og Tolkning er en forskningsbaseret, professionsrettet bacheloruddannelse. Uddannelsen er tilrettelagt som et heltidsstudium på 3 1/2 år svarende til 210 ECTS-point.

En gennemført uddannelse giver ret til følgende titel:

- Dansk: Bachelor i Oversættelse og Tolkning
- Grønlandsk: Nutserinermik Oqaluttaanermillu Bachelori. - Engelsk: Bachelor of Translation and Interpreting

Uddannelsen giver principielt adgang for efterfølgende kandidatforløb. Da Afdelingen for Oversættelse og Tolkning på nuværende tidspunkt ikke udbyder en formel kandidatuddannelse vil det ved Ilisimatusarfik i givet fald skulle være et individuelt sammensat kandidatforløb.

3. Adgangskrav

Adgangskravene er som følger:

- Tre-årig GUX-eksamen eller en dermed ligestillet gymnasial uddannelse
- Faget grønlandsk skal være bestået på A-niveau
- Faget dansk skal være bestået på A-niveau
- Faget engelsk skal være bestået på mindst B-niveau
- For disse tre fag gælder, at der skal være opnået beståelseskarakter i såvel årskarakter som eksamenskarakter

Ansøgere, som ikke opfylder de ovenfor anførte optagelseskrav med hensyn til adgangsgivende eksamen og sprog niveauer, kan optages, såfremt afdelingen efter en konkret vurdering skønner, at ansøgeren har uddannelsesmæssige forudsætninger som kan sidestilles hermed.

Afdelingen kan indkalde ansøgere til en samtale og/eller kræve, at de består en optagelsesprøve i form af en sprogtest i henholdsvis grønlandsk, dansk og engelsk.

Afdelingen optager normalt max. 20 studerende pr. årgang. Ressourcemæssige hensyn kan medføre en begrænsning af det årlige studentoptag.



4. Formål

Uddannelsens formål er at kvalificere de studerende til, med baggrund i teoretisk viden og metodiske færdigheder, at løse sproglige opgaver med fokus på oversættelse og tolkning mellem grønlandsk og dansk samt mundtlig og skriftlig kommunikation på engelsk.

Uddannelsen skal give de studerende teoretisk viden og gode praktiske færdigheder inden for oversættelse og tolkning med henblik på, at de kan løse almindeligt forekommende oversættelses- og tolkeopgaver i centraladministration, kommuner, sundhedsvæsen, retsvæsen samt i erhvervsvirksomheder i Grønland. Hovedvægten i uddannelsen ligger således på oversættelse og tolkning mellem grønlandsk og dansk på områder, hvor grønlandske borgere er i kontakt med det offentlige system.

De kompetencer i engelsk, som de studerende erhverver sig i løbet af uddannelsen, gør dem kvalificerede til at varetage lettere sproglige opgaver på engelsk, såvel skriftligt som mundtligt, i den offentlige sektor og i erhvervsvirksomheder.

For at opfylde disse formål skal de studerende i løbet af uddannelsen tilegne sig:

- viden om oversættelsesteori og -metode
- viden om tolketeori og -metode samt tolkeetik
- indgående viden om det grønlandske sprogs struktur og funktion
- viden om det danske sprogs struktur og funktion
- viden om det engelske sprogs struktur og funktion
- bred viden om forvaltningsmæssige forhold, sundhedsvæsen og retsvæsen i Grønland og om den dertil knyttede fagterminologi på grønlandsk og dansk
- indsigt i Grønlands politiske system og internationale relationer
- viden om informationssøgning
- viden om fagterminologi og sprogteknologiske værktøjer
- viden om forskellige aktuelle videnskabssteoretiske positioner

samt færdigheder i at:

- oversætte tekster mellem grønlandsk og dansk inden for den offentlige forvaltning og sundhedsvæsenet i Grønland
- oversætte lettere sagprosattekster om andre samfundsmæssige forhold mellem grønlandsk og dansk henholdsvis engelsk
- dialogtolke mellem grønlandsk og dansk inden for sundheds- og retsvæsen
- føre samtaler og holde oplæg på engelsk
- holde oplæg på dansk
- producere tekster på engelsk
- anvende korrekt fagterminologi på grønlandsk, dansk og engelsk inden for de områder, uddannelsen omfatter
- søge informationer i grønlandsk-, dansk- og engelsksprogede kilder
- anvende sprogteknologiske værktøjer
- producere og formidle relevant videnskabelig viden



5. Struktur, fag og prøver

Uddannelsen består af obligatoriske fag (130 ECTS), valgfag (30 ECTS), praktik (30 ECTS) samt et bachelorprojekt (20 ECTS). De obligatoriske fag har fokus på følgende faglige områder:

Sprog (teori og praksis)

- Sprogbeskrivelse
- Oversættelse mellem grønlandsk og hhv. dansk og engelsk
- Tolkning mellem grønlandsk og dansk
- Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk

Øvrige fagområder

- Studieteknik og rapportskrivning
- Videnskabsteori og metode
- Samfundsfaglige emner (politik, forvaltning, internationale relationer)

Fagenes semesterplacering, ECTS-vægt, timetal, censur- og bedømmelsesform samt vejledende pensumomfang fremgår af nedenstående skema:

1. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Almen sprogforståelse i grønlandsk	10	32	Intern	Bestået/ Ikke bestået	Afløsnings- opgaver	400
Almen sprogforståelse i dansk		16				
Almen sprogforståelse i engelsk		16				
Oversættelse dansk-grønlandsk	5	32	Intern	GGs-skala	Skriftlig prøve	100
Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk	5	32	Ekstern	GGs-skala	Mundtlig Prøve	400
Samfund 1 (politik)	5	32	Intern	GGs-skala	Skriftlig prøve	400
Inuit Livsanskuelser	5	30	Ekstern	GGs-skala	Hjemmeopgave	400



2. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Oversættelse, teori og metode	5	32	Ekstern	GGs-skala	Hjemmeopgave	200
Grammatik og oversættelse, grønlandsk og dansk	5	32				200
Videnskabsteori	5	32	Intern	Bestået/ Ikke bestået	Hjemmeopgave	300
Engelsk grammatik og skriftlig sprogfærdighed på engelsk (herunder oversættelse grønlandsk-engelsk)	5	32	Intern	GGs-skala	Skriftlig prøve	300
Mundtlig sprogfærdighed på engelsk	5	32	Intern	GGs-skala	Mundtlig prøve	300
Internationale relationer	5	32	Ekstern	GGs-skala	Skriftlig prøve	500

3. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Fag udbudt af AU	20	*	*	*	*	*
Særligt tilrettelagt fag ved AU	10	Efter aftale	Efter aftale	Efter aftale	Efter aftale	Efter aftale
Eller: Fag udbudt af andre uddannelser ved Ilisimatusarfik	30	**	**	**	**	**

* Regler iht. de pågældende AU-studieordninger

** Regler iht. studieordningerne for de pågældende uddannelser ved Ilisimatusarfik

4. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (forvaltning)	10	64	Ekstern	GGs-skala	Skriftlig prøve	150
Præsentation på engelsk	5	32	Ekstern	GGs-skala	Mundtlig prøve	400
Dialogtolkning mellem grønlandsk/dansk (sundhed) m. tolketeori	10	64	Intern	GGs-skala	Mundtlig prøve	500
Forvaltningslære (HA/NO)	5	18	Intern	GGs-skala	Skriftlig prøve	300



5. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (sundhedsvæsen)	10	64	Ekstern	GGs-skala	Skriftlig prøve	200
Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (retsvæsen)	10	64	Ekstern	GGs-skala	Mundtlig prøve	300
Virksomhedspræsentation på dansk	5	32	Ekstern	GGs-skala	Mundtlig prøve med synopsis	400
Tekstproduktion på engelsk	5	32	Ekstern	GGs-skala	Skriftlig prøve	300

6. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen
Praktik	30		Intern	GGs-skala	Projekt rapport

7. semester	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Metode	10	42	Intern	GGs-skala	Mundtlig prøve	750
Bachelorprojekt	20		Ekstern	GGs-skala	Projekt-rapport	

Undervisningssproget er primært grønlandsk. I fag, hvori der indgår sprogfærdighed på dansk henholdsvis engelsk, er undervisningssproget dog overvejende dansk henholdsvis engelsk.

Der er mødepligt, og den studerende skal udvise studieaktivitet. Mødepligten betyder, at den studerende skal deltage i mindst 75 % af de udbudte timer i de fag, som afdelingen udbyder. At den studerende udviser studieaktivitet betyder, at han/hun løser mindst 80 % af de stillede opgaver.



6. Fagbeskrivelser

1. semester

6.1. Almen sprogforståelse (10 ECTS)

Almen sprogforståelse i grønlandsk

Formålet med faget er at give den studerende viden om grammatiske begreber samt om det grønlandske sprogs grundlæggende grammatik med videre, således at de sættes i stand til at foretage en grammatisk analyse af grønlandske tekster med anvendelse af korrekte grammatiske betegnelser.

Almen sprogforståelse i dansk

Formålet med faget er at give den studerende grundlæggende viden om dansk grammatik og fonetik. Faget skal ligeledes give de studerende viden om væsentlige typologiske forskelle mellem grønlandsk og dansk.

Almen sprogforståelse i engelsk

Formålet med faget er at give den studerende viden om grundlæggende engelsk grammatik og fonetik. Faget skal ligeledes give de studerende viden om væsentlige typologiske forskelle mellem grønlandsk og engelsk.

- Prøveform: Bunden prøve. Prøven består af 3 afløsningsopgaver (1 i hvert sprog) i henholdsvis grønlandsk, engelsk og dansk grammatik og eventuelt fonetik, som afleveres i løbet af semestret
- Bedømmelse: Bestået/Ikke bestået
- Censur: Intern
- Besvarelsens omfang: 10 normalsider pr. afløsningsopgave



6.2. Oversættelse dansk-grønlandsk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at oversætte lettere sagprosaetekster fra dansk til grønlandsk samt at udvide den studerendes ordforråd på dansk inden for områder som for eksempel uddannelse, arbejdsmarked, forbrug. Den studerende skal endvidere erhverve sig viden om og færdigheder i brug af relevante trykte og elektroniske kilder til fagsproglig informationssøgning. På dette trin introduceres oversættelsesteori og metode.

- Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Prøven består i oversættelse af en eller flere tekster fra dansk til grønlandsk
- Bedømmelse: GGS-skala Censur: Intern
- Varighed: 4 timer
- Hjælpe midler: Alle (inkl. internet)

6.3. Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at holde små oplæg og udarbejde kortere skriftlige tekster på engelsk inden for områder som for eksempel uddannelse, arbejdsmarked, forbrug samt at udvide den studerendes ordforråd på engelsk inden for de behandlede emner. Den studerende skal endvidere erhverve sig viden om og færdigheder i brug af relevante trykte og elektroniske kilder til fagsproglig informationssøgning. Under forløbet skal den studerende aflevere et obligatorisk essay som skal godkendes af underviseren før den studerende kan indstilles til eksamen.

- Prøveform: Bunden mundtlig prøve. Prøven foregår på engelsk og består dels af et referat af en ukendt sagprosaetekst, der emnemæssigt ligger inden for de områder, der er behandlet i undervisningen, dels af redegørelse for betydningen af udvalgte fagtermer fra teksten
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Varighed: 20 minutter
- Forberedelse: 20 minutter
- Hjælpe midler: Alle



6.4. Inuit Livsanskuelser (5 ECTS) (samlæsningsfag)

Undervisningen i Inuit Livsanskuelser tager udgangspunkt i Inuit-befolkningens oprindelige kultur, livssyn og tro samt indblik i inuit moderne historie.

Den studerende skal have indsigt i:

- Naturens og fangstdyrenes betydning
- Shamanisme, sjæl & legeme samt syn på etik og moral
- Inuits oprindelige livsværdier og familiemønster
- Amuletter, tupilakker og overnaturlige væsener
- Myten, fortællingen og trommedansen

Læringsmål

- At give de studerende indblik i inuits kulturens samfundssyn og værdier, samt indsigt i hvordan den oprindelige kultur har indflydelse på de moderne inuit-samfund
- Undervisning: 30 timer inkl. vejledning
- Pensum, vejledende sidetal: 400
- Der er fremmødepligt til undervisningen for at blive indstillet til eksamen. Der henvises til gældende studieregler
- Eksamen: Bunden skriftlig hjemmeopgave af en uges varighed, maks. 7 sider
- Censur: Ekstern
- Karakter: GGS-skalaen
- ECTS-point: 5



6.5. Samfund 1 (5 ECTS)

Formålet med undervisningen i samfund 1 er at give den studerende en grundlæggende viden om det politiske system i Grønland og relationerne til Danmark (Rigsfællesskabet) og hvordan det er opbygget og fungerer. De studerende skal have indsigt i den grundlæggende teori og de grundlæggende begreber i det politiske system, samt om aktører, magtfordeling og demokrati, herunder valgsystemet.

Derudover skal de studerende introduceres til partierne i Grønland og deres ideologier, lokale og nationale instanser og organisationer, der er medspillere i den aktuelle politiske debat. Undervisningen skal også have fokus på de vigtigste elementer i politik og samfund, eksempelvis når dagsorden handler om valg, folkeafstemninger, regeringsdannelser og krisesituationer inden for det eksisterende politiske system.

- Prøveform: Skriftlig prøve
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Intern
- Prøvens varighed: 4 timer
- Hjælpemidler: Alle (ikke internet)



2. semester

6.6. Oversættelse, teori og metode (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende stand til at anvende oversættelsesteori samt oversættelsesmodeller og -begreber til analyse af oversættelsesrelaterede problemer samt hensigtsmæssige strategier til løsning af konkrete oversættelsesopgaver. Faget skal endvidere introducere til brug af sprogteknologiske værktøjer. De studerende skal herved erhverve sig en professionel, teoribaseret og metodisk tilgang til oversættelsesarbejdet.

- Prøveform: Bunden prøve i form af hjemmeopgave sammen med faget Grammatik og oversættelse, grønlandsk og dansk. Hjemmeopgaven består af oversættelse af en eller flere tekster fra grønlandsk til dansk og/eller fra dansk til grønlandsk samt en kommentar, der med basis i viden om oversættelsesteori og -metode gør rede for de oversættelsesmæssige valg, den studerende har truffet i forbindelse med udvalgte ord, udtryk eller passager i kildeteksten/ kildeteksterne, herunder også grammatiske problemstillinger og typologiske forskelle. Teksterne skal emnemæssigt ligge inden for de områder, der er arbejdet med i faget Oversættelse dansk-grønlandsk på 1. semester
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur af hjemmeopgaven: ekstern
- Besvarelsernes omfang: 10-15 normalsider



6.7. Videnskabsteori (5 ECTS)

Formålet med faget er, at den studerende skal være i stand til at anvende videnskabsteoretiske overvejelser i studiet samt at opnå:

(a) viden om:

- forskellige aktuelle videnskabsteoretiske positioner, herunder grundlæggende videnskabsteoretiske begreber og teorier med særlig relevans for sprogvidenskab, oversættelse og tolkning
- kritisk tænkning: argumentationsanalyse og diskussion
- videnskabelig og valid argumentation

(b) færdigheder i at:

- identificere og anvende videnskabsteorier og valid argumentationsteknik blandt andet inden for sprog og erhvervskommunikation
- producere og formidle relevant videnskabelig viden

- Prøveform: Fri prøve over en selvvalgt problemstilling, som skal godkendes af underviseren
- Bedømmelse: Bestået/Ikke bestået
- Censur: Intern
- Besvarelsens omfang: 8-10 normalsider



6.8. Grammatik og oversættelse, grønlandsk og dansk (5 ECTS)

Formålet med faget er at udbygge den viden om grønlandsk og dansk grammatik, som den studerende har erhvervet på 1. semester i fagene Almen sprogforståelse i grønlandsk og Almen sprogforståelse i dansk, samt sætte den studerende i stand til at anvende denne viden til at oversætte tekster mellem grønlandsk og dansk, således at målteksten fremstår uden, indholdsmæssige eller sproglige, meningsforstyrende fejl. Formålet er endvidere at udvikle den studerendes evne til at arbejde systematisk med sproglig informationssøgning, således at den grønlandske henholdsvis danske fagterminologi i målteksten svarer til den almindeligt anvendte på de to sprog. Der arbejdes med oversættelse inden for de områder, som den studerende har kendskab til fra faget Oversættelse dansk-grønlandsk på 1. semester.

- Prøveform: Bunden hjemmeopgave sammen med faget Oversættelse, teori og metode. Se i øvrigt beskrivelse under dette fag

6.9. Engelsk grammatik og skriftlig sprogfærdighed på engelsk

(herunder oversættelse grønlandsk-engelsk) (5 ECTS)

Formålet med faget er at udbygge den viden om engelsk grammatik, som den studerende har erhvervet på 1. semester i faget Almen sprogforståelse i engelsk, samt sætte den studerende i stand til at anvende denne viden til at skrive lettere tekster på engelsk, herunder i form af oversættelse fra grønlandsk til engelsk, således at den udarbejdede tekst fremstår uden grammatiske fejl, der kan forstyrre læsning og forståelse af teksten. Formålet er endvidere at udvikle den studerendes evne til at arbejde systematisk med sproglig informationssøgning med henblik på at anvende gængs engelsk fagterminologi. Der arbejdes emnemæssigt inden for de områder, som den studerende har kendskab til fra faget Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk på 1. semester.

- Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Prøven består af besvarelse af spørgsmål inden for engelsk grammatik samt udfærdigelse af en eller flere tekster på engelsk, eventuelt i form af oversættelse fra grønlandsk til engelsk
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Intern
- Prøvens varighed: 4 timer
- Hjælpe midler: Alle (ikke internet)



6.10. Mundtlig sprogfærdighed på engelsk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til dels at forstå engelsk, som det tales og skrives i engelske og/eller amerikanske massemedier, dels at deltage i samtaler på engelsk med anvendelse af gængs engelsk fagterminologi. Undervisningen beskæftiger sig emnemæssigt med områder relateret til Grønlands relationer med omverdenen, herunder EU.

- Prøveform: Bunden mundtlig prøve på engelsk, består af referat af en ukendt engelsk skriftlig eller mundtlig tekst efterfulgt af en samtale mellem eksaminator og eksaminand om tekstens emne. Teksten ligger emnemæssigt inden for de områder, der er behandlet i undervisningen
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Intern
- Prøvens varighed: 20 minutter inklusiv censur
- Forberedelse: 20 minutter
- Hjælpemidler: Fremlagte hjælpemidler



6.11. Internationale relationer (5 ECTS)

Faget skal give de studerende kendskab til Selvstyrets udenrigspolitik og forhold til andre lande. Derudover skal de studerende undervises i International Politik, som skal give studerende indsigt i forholdene omkring international politik og økonomi samt hvordan samspillet er mellem disse, herunder forskellige nationers adfærd og evne til at agere nationerne imellem.

Indhold:

- Arktisk samarbejde, inkl. Inuitlande, ICC og Arktisk Råd
 - EU
 - FN
 - Nordisk Samarbejde
 - Vigtige samarbejdsrelationer
 - Forskellen på Naalakkersuisut udenrigspolitik og Inatsisartuts arbejde i udenrigs- og sikkerhedsudvalget
 - Teoretiske instrumenter i international politik
 - Organisation
 - Begreber inden for fagområdet
-
- Prøveform: Bunden skriftlig prøve
 - Bedømmelse: GGS-skala
 - Censur: ekstern
 - Prøvens varighed: 4 timer
 - Forberedelse: ingen
 - Hjælpe midler: alle (ikke internet)



3. semester

6.12. Valgfag (30 ECTS)

Valgfagene på 3. semester tages enten ved Aarhus Universitet (AU), ved andet godkendt udenlandsk universitet eller ved andre uddannelser på Ilisimatusarfik. Uanset sted skal fagene godkendes af afdelingslederen.

Studieopholdet på AU udgøres af en fagpakke bestående dels af fag fra uddannelser ved AU, dels af et fag, som tilrettelægges specielt for studerende fra Ilisimatusarfik (10 ECTS).

Det særligt tilrettelagte fag har til formål at udvikle de studerendes evne til at læse danske og engelske tekster om samfundsmæssige forhold samt til at søge, systematisere og formidle informationer om det danske samfund på dansk, såvel skriftligt som mundtligt.

- Prøveform: Tilstedeværelse (minimum 75 % af de udbudte timer) samt aktiv deltagelse i form af aflevering af 3 skriftlige opgaver og afholdelse af 1 mundtligt oplæg i løbet af semestret. Såfremt den studerende ikke består dette fag, skal den studerende følge et erstatningsfag på Ilisimatusarfik svarende til 10 ECTS
- Bedømmelse: Bestået/Ikke bestået
- Censur: Intern

Hvis en studerende ønsker at tilbringe sit 3. semester ved Ilisimatusarfik, vælges fag svarende til 30 ECTS fra andre uddannelser på Ilisimatusarfik fra en fagliste, som er forhåndsgodkendt af Afdelingen for Oversættelse og Tolkning.



4. semester

6.13. Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (forvaltning) (10 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at oversætte tekster mellem grønlandsk og dansk, dansk-grønlandsk *bredt indenfor forvaltningsområdet, som f.eks. indenfor lovstof, samfund, politik og kommunaleområde og så vidt muligt information fra myndigheder til borgere eller henvendelser fra borgere til myndigheder. Den studerende skal opnå færdigheder i selvstændig informationssøgning, herunder sproglig informationssøgning i relevante opslagsbøger, ordbøger, databaser m.m.

- Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Prøven består af oversættelse fra grønlandsk til dansk og/eller fra dansk til grønlandsk af tekst(-er) fra og/eller til administrative myndigheder. Oversættelsen (-erne) dokumenteres i form af henvisninger til anvendte informationskilder
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Varighed: 4 timer
- Hjælpe midler: Alle (inkl. internet)



6.14. Præsentation på engelsk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at kommunikere mundtligt på engelsk i form af faglige præsentationer og lignende. Den studerende skal kende grundlæggende retoriske begreber og kunne kommunikere frit på engelsk uden meningsforstyrende udtalemæssige, grammatiske og leksikalske fejl samt være i stand til at udarbejde et engelsksproget skriftligt støttemateriale i form af PowerPoint-slides med høj grad af korrekthed såvel grammatisk som leksikalt.

- Prøveform: Bunden mundtlig prøve. Prøven foregår på engelsk. Den studerende får udleveret en opgave (for eksempel oplæg til præsentation af et aktuelt, samfundsmæssigt emne) 7 dage inden den mundtlige prøve, som består af den studerendes præsentation (understøttet af PowerPoint-slides) efterfulgt af en samtale, hvor eksaminator stiller spørgsmål relateret til præsentationen
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Varighed: 20 minutter
- Forberedelse: Ingen
- Hjælpemidler: Ingen



6.15. Dialogtolkning: grønlandsk/dansk (sundhed) m. tolketeori (10 ECTS)

Formålet med faget er dels at give den studerende viden om tolkefagets teoretiske og metodiske grundlag, tolkestrategier samt tolkeetiske normer med henblik på at sætte den studerende i stand til at udføre enkle dialogtolkeopgaver mellem grønlandsk og dansk.

Desuden er formålet med faget at sætte den studerende i stand til at varetage lettere opgaver i form af dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk inden for sundhedsvæsenet.

- Prøveform: Bunden mundtlig prøve bestående af en dialogtolkning inden for rammerne af en case om et sundhedsfagligt emne mellem grønlandsk og dansk efterfulgt af en samtale mellem eksaminand og eksaminator inden for fagets pensum om teoretiske aspekter ved tolkningen. Prøven er med forberedelsestid, hvor eksaminanden via et udleveret tekstmateriale får lejlighed til at sætte sig ind i det pågældende sundhedsfaglige emne
- Bedømmelse: GGS-skalaen
- Censur: Intern
- Varighed: 30 minutter
- Forberedelse: 30 minutter
- Hjælpemidler: Udleveret materiale



6.16. Forvaltningslære (5 ECTS) (HA/NO Samlæsningsfag)

Formålet med undervisningen i samfund 2 er at give de studerende en grundlæggende viden om den grønlandske offentlige forvaltnings opbygning og funktion. Faget skal give de studerende indblik i den offentlige forvaltnings rolle i det politiske system og generelt i det grønlandske samfund.

Indhold:

- Den offentlige forvaltnings opbygning
 - Forvaltningens rolle i det politiske system
 - Lokal og regional forvaltning
 - Bestemmelser i forvaltningsloven
 - Ledelse i den offentlige forvaltning
 - Borgerne og forvaltningen
 - Reformarbejde og dets konsekvenser i den offentlige forvaltning
-
- 18 lektioner
 - Pensum: 300 sider
 - Der er fremmødepligt til undervisningen for at blive indstillet til eksamen. Der henvises til gældende studieregler
 - Prøveform: Skriftlig prøve med hjælpemidler
 - Bedømmelse: GGS-skala
 - Censur: Intern
 - Varighed: 4 timer
 - Hjælpemidler: Alle (ikke internet)



5. semester

6.17. Oversættelse mellem grønlandsk og dansk (sundhed) (10 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at oversætte sundhedsfaglige tekster fra dansk til grønlandsk og fra grønlandsk til dansk. Dette indebærer, at den studerende skal erhverve sig kendskab til basal sundhedsfaglig terminologi inden for udvalgte sundhedsfaglige områder samt opnå færdigheder i selvstændig informationsøgning i relevante opslagsbøger, ordbøger, databaser m.m.

- Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Prøven består af oversættelse af sundhedsfaglig(e) tekst(er) fra dansk til grønlandsk og/eller fra grønlandsk til dansk. Oversættelsen(-erne) dokumenteres i form af henvisninger til anvendte informationskilder
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Varighed: 4 timer
- Hjælpe midler: Alle (inkl. internet)



6.18. Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (retsvæsen) (10 ECTS)

Formålet er at sætte studerende i stand til at varetage opgaver i form af dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk inden for politi og retsvæsen, for eksempel i forbindelse med afhøringer i straffesager, eller i retssager i forbindelse med civile søgsmål, for eksempel skilsmisse- eller forældremyndighedssager. Den studerende skal i denne forbindelse erhverve sig grundlæggende indsigt i straffe- og civilretligt begrebsapparat og terminologi.

- Prøveform: Bunden mundtlig prøve. Prøven består af en dialogtolkning inden for rammerne af en case, hvor en dansktalende repræsentant for politi eller retsvæsen skal foretage en afhøring af en grønlandsktalende borger. Prøven er med forberedelsestid, hvor eksaminanden via et udleveret tekstmateriale får lejlighed til at sætte sig ind i det pågældende sagsforhold
- Bedømmelse: GGS-skalaen
- Censur: Ekstern
- Varighed: 30 minutter
- Forberedelse: 30 minutter
- Hjælpemidler: Udleveret materiale



6.19. Virksomhedspræsentation på dansk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at foretage systematisk informationssøgning inden for emner relateret til Grønlands erhvervsliv i bred forstand. I informationssøgningen kan indgå trykte og elektroniske kilder samt interviews med repræsentanter for grønlandsk erhvervsliv. Formålet er endvidere at opøve den studerendes evne til at udvælge og bearbejde de indhentede informationer til belysning af en given problemstilling og formidle resultatet på dansk til en given målgruppe.

- Prøveform: Fri mundtlig prøve med synopsis. Prøven, der foregår på dansk, består af en mundtlig præsentation, hvor den studerende præsenterer en selvvalgt problemformulering sammen med forslag til besvarelse heraf, efterfulgt af en uddybende samtale. Den mundtlige præsentation tager udgangspunkt i en skriftlig synopsis på dansk, hvor den studerende gør rede for problemstilling, informationssøgningsproces og søgeresultater. Emne og problemformulering skal godkendes af underviseren
- Synopsen afleveres 1 uge før den mundtlige prøve og indgår i den samlede bedømmelse
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Varighed: 20 minutter
- Forberedelse: Ingen
- Hjælpe midler: Ingen



6.20. Tekstproduktion på engelsk (5 ECTS)

Formålet med faget er at sætte den studerende i stand til at producere forskellige typer af engelsksprogede tekster, herunder referater, samt oversætte lettere sagprosaetekster fra grønlandsk til engelsk, med en høj grad af korrekthed mht. morfologi, syntaks og semantik. Undervisningen beskæftiger sig emnemæssigt med områder relateret til Grønlands relationer med omverdenen, herunder EU, samt inden for samfundsfaglige og erhvervsrelaterede emner.

- Prøveform: Bunden skriftlig prøve. Prøven består i produktion af en eller flere tekster på engelsk, herunder evt. oversættelse fra grønlandsk til engelsk. Teksten(-erne) ligger emnemæssigt inden for de områder, der er behandlet i undervisningen
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Prøvens varighed: 4 timer
- Hjælpemidler: Alle (inkl. internet)



6. semester

6.21. Praktik (30 ECTS)

Formålet med praktikforløbet er, at den studerende skal erhverve sig praktiske kompetencer i, og forståelse for, de arbejdsopgaver som en Bachelor i Oversættelse og Tolkning skal varetage. Den studerende skal erhverve sig praktisk erfaring med oversættelses og tolkearbejde gennem iagttagelse, såvel som aktiv deltagelse, i oversættelses og tolkearbejde. Den studerende skal udarbejde en praktikplan.

Praktikpladsen skal godkendes af afdelingslederen.

- Prøveform: Fri prøve i form af projektrapport. Praktikrapporten afslutter og evaluerer praktikforløbet og skal indeholde redegørelse for og refleksion over praktikforløbet med vægt på den faglige vinkel. Rapporten skal indeholde en beskrivende del (ca. 1/3 del) og en evaluerende del (ca. 2/3 dele). Derudover skal rapporten være vedlagt praktikstedets evaluering af praktikforløbet
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Intern
- Rapportens omfang: 10 normalsider



7. semester

6.22. Metode (10 ECTS) (Samlæsningsfag)

Formålet er at give de studerende kendskab til kvalitative og kvantitative metoder ved tilrettelæggelse og gennemførelse af undersøgelser af samfundsvidenskabelige problemstillinger. Forskningsprocessen fra problemformulering over dataindsamling og analyse til tolkning og præsentation af resultaterne behandles. Kurset omhandler både kvalitative og kvantitative metoder, herunder komparativ metode, diskursanalyse, survey, visuel metode, 'indigenous method' og inddrager også simpel tabelmæssig, grafisk og anden præsentation af data. Faget berører kun kort egentlige statistiske teknikker og er således for samfundsfags vedkommende afgrænset fra faget statistik. De studerende løser i semestrets løb fire opgaver, som fordrer konkret brug af de gennemgåede metoder. Disse skal være godkendt for at kunne indstille sig til eksamen og hele vejen igennem kræves aktiv deltagelse og oplæg.

- 42 lektioner
- Pensum: 750 sider
- Der er fremmødepligt til undervisningen for at blive indstillet til eksamen. Der henvises til gældende studieregler
- Prøveform: Mundtlig prøve på baggrund af synopsis på 3-5 sider
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Intern
- Varighed: 30 minutter
- Forberedelse: ingen
- Hjælpebidler: ingen



6.23. Bachelorprojekt (20 ECTS)

Bachelorprojektet skal gennemføres ved Ilisimatusarfik. Formålet med bachelorprojektet er at kvalificere den studerende til selvstændigt at løse en faglig problemstilling inden for et eller flere af uddannelsens centrale områder og til at udarbejde en skriftlig rapport herom på en professionel og anerkendt videnskabelig måde og på et stringent sprog. Emnet for projektet aftales med en faglig vejleder, der ligeledes skal godkende problemformulering og disposition for projektet. I projektarbejdet vil typisk indgå indsamling af eget empirisk materiale. Vejlederen udpeges af afdelingen. Bachelorprojektet afleveres som udgangspunkt senest den sidste hverdag i eksamensterminen.

- Prøveform: Fri prøve i form af en projektrapport. Projektrapporten skrives på grønlandsk eller dansk efter afdelingens beslutning
- Bedømmelse: GGS-skala
- Censur: Ekstern
- Omfang: 20 normalsider samt et resumé på 1 normalside på hvert af de to sprog, som projektrapporten ikke er skrevet på. Det vil sige, resuméet er skrevet på to sprog



7. Prøver

En studerende kan højst tre gange indstille sig til den samme prøve. En studerende, der er dumpet tre gange, kan fremsende en ansøgning til rektor om at kunne gå til eksamen en fjerde gang, såfremt det findes begrundet i usædvanlige forhold.

Ved bedømmelsen af de enkelte prøver gives enten en karakter efter GGS-skalaen eller bedømmelsen består/ikke består. Højst 1/3 af uddannelsens prøver må bedømmes med består/ikke består.

Der skelnes mellem bundne og frie prøver. Ved bunden prøve forstås, at prøvens spørgsmål er fastlagt af eksaminator(-erne). Ved fri prøve forstås, at prøvens spørgsmål eller emne er aftalt mellem eksaminator(-erne) og den studerende.

Ved fri prøve bortfalder aftalen om emne, når en opgave ikke afleveres inden for den fastsatte afleveringsfrist. Denne regel finder ikke anvendelse ved bachelorprojektet.

Ved skriftlige opgaver defineres en normalside til 2.400 typeenheder. Opgavebesvarelsen skal have en længde på det sidetal, der er angivet i fagbeskrivelsen plus/minus 10 %. Forside, indholdsfortegnelse, bibliografi, resumé samt eventuelle bilag tæller ikke med i sidebegrænsningen. Afleveres en opgavebesvarelse med færre eller flere sider end angivet i sidebegrænsningen, kan bedømmerne vælge, at besvarelsen afvises, eller der kan gives nedslag i karakter, eller at se bort fra overskydende sider. En opgave, der afvises, tæller som et eksamensforsøg.

Den studerende kan gå op til en individuel prøve eller en gruppeprøve. Gruppeprøven kan anvendes ved såvel frie som bundne prøver. Ved gruppeprøver må gruppen højst bestå af 3 studerende, og den enkelte studerendes præstation skal kunne bedømmes individuelt.

Prøver, der afleveres i løbet af semesteret, afleveres til en frist fastsat af eksaminator, dog senest sidste hverdag i semestrets undervisningsperiode.

Bedømmelsen af skriftlige prøver ved sommer- og vintereksamen skal foreligge senest en måned efter eksamens afholdelse. Hvis en opgave afleveres i sidste halvdel af juni, er bedømmelsesfristen dog den 22. august. Eksamen afholdes i eksamensterminerne sommer (juni) og vinter (januar).

Afdelingen kan beslutte, at en eksamen flyttes fra en eksamenstermin til en undervisningsperiode (februar-maj eller september-december). I så fald afholdes der ikke eksamen i faget i den til semesteret tilhørende eksamenstermin. Flytning af tidspunktet for en eksamen meddeles til samtlige studerende på kurset ved semestrets begyndelse.



Når særlige grunde taler herfor, kan afdelingen ændre eksamensformen i et fag i forhold til det, der er angivet i kapitel 5. Der skal vælges en af følgende prøveformer:

- Skriftlig prøve
- Mundtlig prøve
- Mundtlig prøve med synopsis
- Hjemmeopgave (eventuelt kombineret med afløsningsopgave)
- Afløsningsopgave
- Projektrapport

En studerende, der har været syg eller er dumpet til en ordinær eksamen, kan tilmelde sig den efterfølgende eksamen, der afholdes i kurset. Den studerende tilmeldes ikke automatisk, men skal søge om tilmelding.

Den studerende kan også søge om afholdelse af reeksamen, hvis der ikke er eksamen i eksamensterminen umiddelbart efter det ordinære eksamensforsøg. Prøve- og bedømmelsesform ved syge- og reeksamen kan være en anden end ved den ordinære prøve.

1. årsprøven er bestået, når nedenstående fag fra 1. og 2. semester er bestået:

- Almen sprogforståelse i grønlandsk, dansk og engelsk
- Oversættelse dansk-grønlandsk
- Mundtlig og skriftlig sprogfærdighed på engelsk
- Oversættelse, teori og metode
- Grammatik og oversættelse, grønlandsk og dansk
- Engelsk grammatik og skriftlig sprogfærdighed på engelsk
- Mundtlig sprogfærdighed på engelsk

1. års prøven skal være bestået, før den studerende kan fortsætte sine studier i udlandet.



8. Censur

Prøverne er enten interne eller eksterne. Interne prøver bedømmes af eksaminator(er) og evt. en censor. Censor er beskikket af Institutlederen blandt underviserne ved institutionen. Eksterne prøver bedømmes af eksaminator(er) og censor(er) beskikket af Departementet.

Mindst en 1/3 af uddannelsens prøver skal bedømmes eksternt.

9. Merit og dispensationer

Afdelingen kan godkende fag taget ved andre uddannelser på Ilisimatusarfik eller ved andre højere uddannelsesinstitutioner eller universiteter. Ved sin vurdering af faget hæfter afdelingen sig ved det pågældende fags indhold og niveau, herunder forskningsbaseret, samt dets vægt i ECTS ifølge studieordningen for den pågældende uddannelse. Ved meritoverførsel gives karakteren bestået, med mindre afdelingen træffer anden afgørelse. Ved meritoverførsel anføres den uddannelsesinstitution, hvor prøven er aflagt, på bachelorbeviset.



10. Ikrafttræden og overgangsbestemmelser

Denne studieordning gælder for studerende, der begynder uddannelsen ved starten af studieåret 2015/2016 og senere.

Studerende, der har påbegyndt uddannelsen ved starten af studieåret 2012/2013, følger denne studieordning, for så vidt gælder 3.-7. semester inkl., se dog nedenfor vedrørende fagene Samfund 2 og Introduktion til tolkning. For 1. og 2. semester gælder følgende fagsammensætning:

1. semester:

Oversættelse dansk-grønlandsk	2,5 ECTS
Oversættelse engelsk-grønlandsk	2,5 ECTS
Alm. sprogforståelse i grønlandsk	5,0 ECTS
Alm. sprogforståelse i engelsk	2,5 ECTS
Alm. sprogforståelse i dansk	2,5 ECTS
Faglig skriftlig formulering	10 ECTS
Samfund 1	5,0 ECTS

2. semester:

Oversættelse, teori og etik	10 ECTS
Terminologiudvikling	5,0 ECTS
Grammatik og sprogbrug i dansk og engelsk	5,0 ECTS
Samfund 2	5,0 ECTS
Internationale relationer	5,0 ECTS

For årgang 2012/2013 gælder endvidere på 4. semester, at faget Samfund 2 (som disse studerende har læst på deres 2. semester) og faget Introduktion til tolkning (som indholdsmæssigt er dækket af faget Oversættelse, teori og etik fra 2. semester) erstattes med fagene Mundtlig sprogfærdighed på engelsk (samlæses med 2. semester årgang 2013) og Videnskabsteori.

For studerende, der er begyndt uddannelsen per 1. september 2014, gælder, at faget *Tekstproduktion på engelsk* flyttes fra 4. semester til 5. semester og faget *Præsentation på engelsk* flyttes fra 5. semester til 4. semester. Endvidere gælder sammenlægningen af fagene *Introduktion til tolkning* (5 ECTS) og *Dialogtolkning sundhedsvæsen* (5 ECTS) til faget *Dialogtolkning mellem grønlandsk og dansk (sundhedsvæsen) med tolketeori* (10 ECTS) også for studerende der er påbegyndt uddannelsen d. 01. september 2014.



11. Tillæg - for studerende optaget 2015

For studerende, der er begyndt på uddannelsen per 1. september 2015, og som ikke har bestået faget Inuit Livsanskuelser, erstattes Inuit Livsanskuelser med faget Studieteknik, akademisk skrivning og rapportskrivning. Endvidere gælder ændringerne i faget Forvaltningslære også for studerende, der er begyndt på uddannelsen per 1. september 2015.

På side 7 erstattes beskrivelsen af faget Inuit Livsanskuelser med følgende:

	ECTS	Timer	Censur	Karakter	Eksamen	Pensum
Studieteknik, akademisk skrivning og rapportskrivning	5	32	Intern	GGs-skala	Fri hjemmeopgave	300

På side 12 erstattes beskrivelsen af faget Inuit Livsanskuelser med følgende:

6.4. Studieteknik, akademisk skrivning og rapportskrivning (5 ECTS) (samlæsningsfag)

1. Formålet med faget er, at den studerende udvikler sine kompetencer i forhold til planlægning, prioritering og studietekniske færdigheder.

Endvidere skal den studerende sættes i stand til at udarbejde skriftlige produkter i overensstemmelse med akademiske normer.

Faget indeholder præsentation af studietekniske metoder, normer for akademisk skrivning samt skriftlige præsentationsformer, herunder:

- Planlægningsmodeller
- Notatteknik
- Studietekniske metoder
- Informationssøgning og -bearbejdning
- Videnskabelige teksters tilblivelse og anvendelse
- Form- og strukturkrav til forskellige skriftlige præsentationsformer
- Rapportskrivning



Læringsmål

Den studerende skal:

- Opnå indsigt i egen læring
- Udvikle færdigheder i planlægning og prioritering
- Have indsigt i studietekniske metoder
- Kende almindelige, akademiske normer for produktion af videnskabeligt materiale
- Kunne skelne mellem og anvende gængse skriftlige præsentationsformer
- Have forståelse for formidling af viden til forskellige modtagere

Modulet er tilrettelagt som fællesundervisning. Undervisningen vil være en kombination af forelæsninger, dialog, gruppearbejde, studenterpræsentationer og øvelser.

- Prøveform: Fri prøve. Prøven består i udarbejdelse af en projektrapport over en selvvalgt problemstilling. Problemstillingen skal ligge inden for kernefaget.
- Bedømmelse: Bestået/Ikke bestået
- Censur: Intern
- Besvarelsens omfang: max. 10 normalsider